

MICHAEL PRÆTORIUS



XXVIII.

Lob sey dem allmechtigen GOTT:

à 4. 8. ad 16.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 28

Lob sei dem allmächtigen Gott

Choralkonzert zu 4, 8 und 16 Stimmen und Generalbass
für 4 vokal/instrumental besetzte vierstimmige Chöre

Praise be to the almighty God

Chorale Concerto for 4, 8 and 16 voices and bass-continue
for 4 four-part vocal/ instrumental choirs

Loué soit le Dieu Tout-Puissant

Concert basé sur choral pour 4, 8 et 16 parties et basse continue
pour quatre chœurs vocale/ instrumental à quatre voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Édité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.028

www.michael-praetorius.de

XXVIII.
Lob sey dem allmechtigen GOTT: 4. 8. ad 16.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis
 Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook
 Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).
 Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions” at the end of the edition.

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXVIII. *Lob sei dem allmächtigen Gott* à 4, 8 bis 16

Abschrift:

Dieses ist gar leicht anzuordnen: Allein das/ wo nicht so viel Instrumenta verhanden/ die Cant oder fördern Stimmen in eim jeden Chore/ weil dieselbe den Choral vnd rechte Melodiam führen/ vor allen dingen müssen gesungen werde.

[Am Ende der Generalbass-Stimme:] Alhier/ wie auch in allen/ do das Final in Propositionibus außgehet/ muß auff der Penultima auff's wenigste drey/ vier oder fünff Tact still gehalten werden/ ehe man ins rechte Final felt: sonsten schnapt es gar zu bald ab/ vnd hat gantz kein gratiam. Welches dann auch sonsten in allen und jeden Cantionibus zu observiren: Inmassen in Tomo tertio, am 8. Cap. des 2. Theils erinnert worden.

Übertragung:

Dieses Konzert ist leicht einzurichten. Zu beachten ist nur, dass bei kleinerer Besetzung vor allem die Cantus-Stimmen in jedem der Chöre gesungen werden müssen, da diese die Choralmelodie haben.

Bevor man in den Schlussakkord einstimmt, soll man den vorletzten Akkord (Penultima) länger aushalten, und zwar mindestens drei, wenn nicht vier oder fünf Taktschläge lang. Andernfalls erreicht man keine gefällige Schlusswirkung.

Dies gilt für alle Choralkonzerte, wie in *Syntagma musicum* Band III im 2. Kapitel des 2. Teils erläutert worden ist.¹

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XXVIII. *Lob sei dem allmächtigen Gott - Praise be to the almighty God*
for 4, 8, up to 16 parts

This is very easy to organize [perform], except that when few instruments are available, the cantus or leading voices in each choir must above all be sung, since they carry the chorale text and correct melody.

Before sounding the final chord, one should hold the next to last (penultimate) chord longer for three, if not four or five extra beats. Otherwise there can be no satisfying resolution.

This is true for all chorale concerti, as explained in *Syntagma musicum III* in chapter two of the second section.

¹ Siehe auch www.michael-praetorius.de

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XXVIII. *Lob sei dem allmächtigen Gott - Loué soit le Dieu Tout-Puissant*

à 4, 8, jusqu'à 16 parties

Ceci est très facile à exécuter. Bien que, si peu d'instruments sont disponibles, il faut avant tout faire chanter le cantus ou les voix principales de chaque chœur, puisqu'elles portent le choral (texte) et la mélodie.

Avant que l'accord final ne retentisse, vous devez maintenir l'avant-dernier accord (Penultima) plus longtemps, au moins trois pulsations voire 4 ou 5. Sinon, vous n'obtiendrez pas une belle conclusion.

Cela s'applique à tous les concerts-choral, comme expliqué dans Syntagma musicum Volume III au Chapitre 2 de la Partie 2.

Lob sei dem allmächtigen Gott

Text: Michael Weiße

English direct translation: Margaret Boudreaux (2015)
With assistance from Gabriele Miller

1. Lob sei dem allmächtigen Gott,
der sich der Menschen erbarmet hat,
gesandt sein allerliebsten Sohn,
aus ihm geboren im höchsten Thron,

1. Praise the almighty God,
Who gave mercy to mankind,
And sent his beloved Son,
Born of the highest throne,

2. Auf dass er unser Heiland würd,
uns freiet von der Sünden Bürd,
und durch sein Gnad und Wahrheit,
führt zu der ewgen Seligkeit.

2. Because He becomes our Savior,
We will be freed from sin's burden,
And through His grace and truth,
Leads to eternal bliss.

3. O große Gnad und Gütigkeit,
o tiefe Liebe und Mildigkeit,
Gott tut ein Werk, des ihm kein Mann,
noch kein Engel verdanken kann.

3. O great grace and goodness,
O deep love and gentleness,
God's deeds no person,
Nor angel can thank enough.

4. Gott nimmt an sich menschlich Natur,
der Schöpfer aller Kreatur,
er veracht nicht ein armes Weib,
Mensch zu werden in ihrem Leib.

4. God took human form,
Creator of all creatures,
He despised not a poor woman,
Becoming human within her womb.

5. Des Vaters Wort von Ewigkeit
wird Fleisch in aller Reinigkeit,
das A und O, Anfang und End,
gibt sich für uns in groß Elend.

5. Word of the Father from eternity,
Becomes flesh in all purity,
The A and O, beginning and end,
Gives itself for us in great sacrifice.

6. Was ist der Mensch, was ist sein Tun,
dass Gott für ihn gibt seinen Sohn?
Was darf ihrer das höchste Gut,
dass er so ihrenthalben tut?

6. What is man, what is his work,
That God gives for him His Son?
What allows them the highest good,
That it is done for their behalf?

7. O weh dem Volk, das dich veracht,
der Gnad sich nicht teilhaftig macht,
nicht hören will des Sohnes Stimm,
denn auf ihm bleibt Gottes Grimm.

7. Woe to those who ignore You,
Who turn away from grace,
Who won't hear the Son's voice,
For those God remains grim.

8. O Mensch, dass du es nicht verstehst
und deinem König entgegen gehst,
der dir so ganz demütig kommt,
und sich dein so treulich annimmt.

9. Ei, nimm ihm heut mit Freuden an,
bereite ihm deines Herzens Bahn,
auf dass er komm in dein Gemüt,
und du genießest seiner Güt.

10. Unterwirf ihm deine Vernunft,
in dieser gnadenreichen Zukunft,
untergib seiner Herrlichkeit,
die Werke der Gerechtigkeit.

11. Wo du das tust, so ist er dein,
bewahrt dich vor der Hölle Pein;
wo nicht, so sieh dich eben für,
er schließt dir zu des Himmels Tür.

12. Sein erste Zukunft in die Welt
ist in sanftmütiger Gestalt,
die ander wird erschrecklich sein,
den Gottlosen zur großen Pein.

13. Die aber bleiben in Christo stehn,
werden zur ewigen Freud eingehn
und besitzen der Engel Chor,
dass sie kein Übels mehr berühr.

14. Dem Vater in dem höchsten Thron
samt seinem einig gebornen Sohn,
dem heiligen Geiste gleicher Weis
in Ewigkeit sei Lob, Ehr und Preis.

8. Oh Man, that you understand not,
And your King came before you,
He came to you so humbly,
And took you truly to Himself?

9. Oh, take Him now joyfully,
Prepare for Him your heart's ways,
That He may come into your spirit,
And you may enjoy His goodness.

10. Surrender your reasoning to Him,
In your blessed future,
Submit to His glory,
The works of justice.

11. Where you follow, He is yours,
And protects you from pains of hell;
Where not, you'll always see,
He locks heaven's gate to you.

12. His first time on earth
Is in a humble form,
The next will be terrifying,
The Godless in great suffering.

13. But those who stay with Christ,
Will have eternal joy
And belong in the choir of angels,
That they experience no more evil.

14. The Father on the highest throne,
And His only begotten Son,
The Holy Spirit also,
Be given eternal glory, honor and praise.

Lob sey dem allmechtigen GOTT: à 4. 8. ad 16

[Weihnachtslied]

[3 Cantus, 2 Altus, 2 Tenor, 1 Bassus]

Text: Michael Weiße

Melodie: Herkunft unbekannt

Michael Praetorius (1571/72-1621)

Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. 28

(Gesamtausgabe Band 17 S.388 ff.)

1. Teil

[1. Strophe]

(Gesamtausgabe Band 17 S.388 ff.)

1. Choro de Flauti vel pro Testudine

CANTUS 1. *Voce* *Lento*
Lob sei dem all - mäch - ti - gen Gott, der sich der Men-schen er - bar - met hat,

ALTUS 2. *Flauto*
Lob sei dem all - mäch - ti - gen Gott, der sich der Men-schen er - bar - met hat,

TENOR 3. *Flauto*
Lob sei, Lob sei dem all - mäch - ti - gen Gott, der sich der Men-schen er - bar - met hat,

BASSUS 4. *Fagotto*
Lob sei, Lob sei dem all - mäch - ti - gen Gott, der sich der Men-schen er - bar - met hat,

2. Choro de Viole

CANTUS 5. *Voce*

ALTUS 6.

TENOR 7. *Voce*

BASSUS 8.

3. Choro de Tromboni

CANTUS 9. *Voce [Altus]*
Trombone

ALTUS 10. *Trombone*

TENOR 11. *Trombone*

BASSUS 12. *Trombone Grando vel Fagotto doppio*

4. Chorus Vocalis

CANTUS 13. *Voce*

ALTUS 14. *Voce vel Fiffaro*

TENOR 15. *Voce vel Cornettino Octava*

BASSUS 16. *Voce vel Violone*

[1. Strophe]

Bassus generalis 17. *Lento*
1. Chorus
Lob sei dem all - mäch - ti - gen Gott, der sich un - ser er - bar - met hat,

**1. Choro de Flauti
vel pro Testudine**

CANTUS 1. 5
ge-sandt sein al - ler - lieb - sten Sohn, aus ihm ge - bo - ren im höch - sten Thron.

ALTUS 2. 5
ge-sandt sein al - ler - lieb - sten Sohn, aus ihm ge - born im höch - sten Thron.

TENOR 3. 5
ge-sandt sein al - ler - lieb - sten Sohn, aus ihm ge - born im höch - sten Thron.

BASSUS 4. 5
ge-sandt sein al - ler - lieb - sten Sohn, aus ihm ge - born im höch - sten Thron.

Bassus generalis 17. 5 5 6 6 6
ge-sandt sein al - ler - lieb - sten Sohn, aus ihm ge - bo - ren im höch - sten Thron.

2. Choro de Viole

CANTUS 5. 9 [2. Strophe]
Auf dass er un - ser Hei - land würd, uns frei - et von der Sün - den Bürd,

ALTUS 6. 9
Auf dass er un - ser Hei - land würd, uns frei - et von der Sün - den Bürd,

TENOR 7. 9
Auf dass er un - ser Hei - land würd, uns frei - et von der Sün - den Bürd,

BASSUS 8. 9
Auf dass er un - ser Hei - land würd, uns frei - et von der Sün - den Bürd,

Bassus generalis 17. 9 2. Chorus
Auf dass er ih - rer Hei - land würd, sie frei - et von der Sün - den Bürd,

13

und durch sein Gna - de und Wahr - heit führt zu der ew - gen Se - lig - keit.

und durch sein Gna - de und Wahr - heit führt zu der e - wi - gen Se - lig - keit.

und durch sein Gnad und Wahr - heit führt zu der e - wi - gen Klar - heit.

und durch sei - ne Gna - de und Wahr - heit, führt zu der e - wi - gen Se - lig - keit.

13 6 6 # 5 5 6 6 6
und durch sein Gnad und Wahr - heit, führt zu der e - wi - gen Se - lig - keit.

17 [3. Strophe]

CANTUS [Altus] 9.

ALTUS 10.

3. Choro de Tromboni

TENOR 11.

BASSUS 12.

Bassus generalis 17.

O gro - ße Gnad und Gü - tig - keit, o tie - fe Lie - be und Mil - dig - keit,

O gro - ße Gnad und Gü - tig - keit, o tief, o tie - fe Lieb und Mil - dig - keit,

O gro - ße Gna - de und Gü - tig - keit, o tief, o tie - fe Lieb und Mil - dig - keit,

O gro - ße Gna - de und Gü - tig - keit, o tief, o tie - fe Lieb und Mil - dig - keit,

3. Chorus

O gro - ße Gnad und Gü - tig - keit, o tie - fe Lie - be und Mil - dig - keit,

21

Gott tut ein Werk, das ihm kein Mann noch kein En - gel ver - dan - ken kann.

Gott tut ein Werk, das ihm, das ihm kein Mann noch kein En - gel ver - dan - ken kann.

Gott tut ein Werk, das ihm kein Mann, noch kein En - gel ver - dan - ken kann.

Gott tut ein Werk, das ihm kein Mann, noch kein En - gel ver - dan - ken kann.

Gott tut ein Werk, das ihm kein Mann, noch kein En - gel ver - dan - ken kann.

Gott tut ein Werk, das ihm kein Mann, noch kein En - gel ver - dan - ken kann.

25 [4. Strophe]

CANTUS 13.

ALTUS 14.

4. Chorus Vocalis

TENOR 15.

BASSUS 16.

Bassus generalis 17.

Gott nimmt an sich mensch - lich Na - tur, der Schöp - fer al - ler Kre - a - tur,

Gott nimmt an sich mensch - lich Na - tur, der Schöp - fer al - ler Kre - a - tur,

Gott nimmt an sich mensch - lich Na - tur, der Schöp - fer al - ler Kre - a - tur,

Gott nimmt an sich mensch - lich Na - tur, der Schöp - fer al - ler Kre - a - tur,

Gott nimmt an sich mensch - lich Na - tur, der Schöp - fer al - ler Kre - a - tur,

Gott nimmt an sich mensch - lich Na - tur, der Schöp - fer al - ler Kre - a - tur,

29

er ver - acht nicht ein ar - mes Weib, Mensch zu wer - den in ih - rem Leib.

er ver - acht nicht ein ar - mes Weib, ein Mensch zu wer - den in ih - rem Leib.

er ver - acht nicht ein ar - mes Weib, Mensch zu wer - den in ih - rem Leib.

er ver - acht nicht ein ar - mes Weib, Mensch zu wer - den in ih - rem Leib.

er ver - acht nicht ein ar - mes Weib, Mensch zu wer - den in ih - rem Leib.

er ver - acht nicht ein ar - mes Weib, Mensch zu wer - den in ih - rem Leib.

4 [5. Strophe]

Presto, forte

33

Des Va - ters Wort von E - wig - keit wird Fleisch in al - ler Rei - nig - keit,

33

Des Va - ters Wort in E - wig - keit wird Fleisch in al - ler Rei - nig - keit,

Des Va - ters Wort von E - wig - keit wird Fleisch, wird Fleisch in al - ler Rei - nig - keit,

33

Des Va - ters Wort von E - wig - keit wird Fleisch in al - ler Rei - nig - keit,

[5. Strophe]

Presto, forte

33

f Tutti

Des Va - ters Wort von E - wig - keit, wird Fleisch in al - ler Rei - nig - keit,

37

das A und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O - ho, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

37

das A und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

da A und O, und O, An - fang und End, gibt sich, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

37

das A und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, und O, An - fang und End, gibt sich, gibt sich für sie in groß E - lend.

das A und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

37

das A und O, An - fang und End, gibt sich für sie in groß E - lend.

41 [6. Strophe]

p Lento, piano

Was ist der Mensch, was ist doch sein Tun,

Was ist der Mensch, was ist sein Tun,

Was ist der Men - sche, was ist doch sein Tun,

Was ist der Mensch, was ist doch sein Tun,

41

dass Gott für sie gibt sei - nen

dass Gott, dass Gott für sie gibt sei - nen

dass Gott, dass Gott für sie gibt sei - nen

dass Gott für sie gibt sei - nen

41

[6. Strophe]

41 *Lento, piano**p* 1. Chorus

2. Chorus

6 5

Was ist der Mensch, was ist sein Tun, dass Gott für sie gibt sei - nen Sohn?

45

45

Sohn,

Sohn,

Sohn,

Sohn,

p was darf ih - rer das höch - ste Gut,

p was darf ih - rer das höch - ste, höch - ste Gut,

p was darf ih - rer das höch - ste Gut, das höch - ste Gut,

p was darf ih - rer das e - wi - ge Gut,

45

p dass er so ih - rent - hal - ben tut.

p dass er so ih - rent - hal - ben tut.

p dass er so ih - rent - hal - ben tut.

p dass er so ih - rent - hal - ben tut.

45 3. Chorus

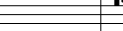
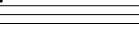
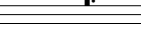
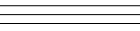
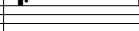
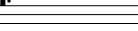
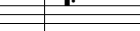
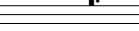
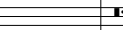
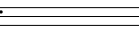
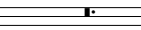
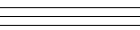
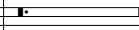
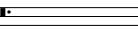
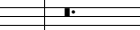
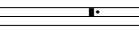
5 6

#

4. Ch. 6

6 5
4 3

was darf ih - rer das höch - ste Gut, dass es so ih - rent - hal - ben tut?

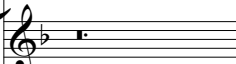
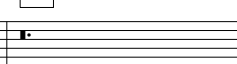
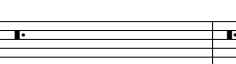
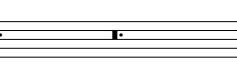
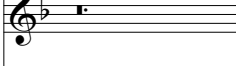
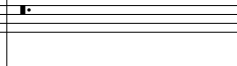
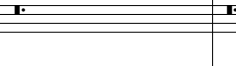
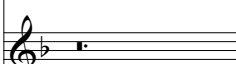
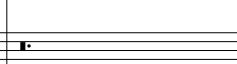
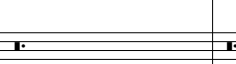
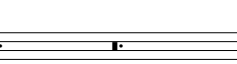
	1	2	3	4
				
				
				
				

O weh dem Volk, das dich ver - acht, der Gnad sich nicht teil - haf - tig

O weh dem Volk, das dich ver - acht, der Gnad sich nicht, sich nicht teil - haf - tig

O weh dem Volk, das dich, das dich ver - acht, der Gnad, der Gnad sich nicht teil - haf - tig

O weh dem Volk, das dich so ver - acht, der Gnad sich nicht, sich nicht teil - haf - tig

[7. Strophe]

3. Chorus 50

O weh dem Volk, das dich ver - acht, der Gnad sich nicht teil - haf - tig

53

53

nicht hö - ren will des Soh - nes Stimm, denn auf ihm blei - bet Got - tes Grimm.

nicht hö - ren will des Soh - nes Stimm, denn auf ihm blei - bet Got - tes Grimm.

nicht hö - ren will des Soh - nes Stimm, denn auf ihm blei - bet Got - tes Grimm.

nicht hö - ren will des Soh - nes Stimm, denn auf ihm blei - bet Got - tes Grimm.

macht,

macht,

macht,

macht,

53

53

2. Chorus

macht, nicht hö - ren will des Va - ters Stimm, denn auf ihm blei - bet Got - tes Grimm.

57 [8. Strophe]

57

57

O Mensch, dass du es nicht ver - stehst, und dein Kö - nig ent - ge - gen gehst,

O Mensch, dass du es nicht ver - stehst, und dein Kö - nig ent - ge - gen gehst,

O Mensch, dass du es nicht ver - stehst, und dein Kö - nig ent - ge - gen gehst,

O Mensch, dass du es nicht ver - stehst, und dein Kö - nig ent - ge - gen gehst,

[8. Strophe]

57 4. Chorus

O Mensch wie dass du es nicht ver - stehst, und eim Kö - nig ent - ge - gen gehst,

61

61

der dir so ganz de - mü - tig kommt, und sich dein so treu - lich an - nimmt.

der dir so ganz de - mü - tig kommt, und sich dei - ner so treu - lich an - nimmt.

der dir so ganz de - mü - tig kommt, und sich deinr so treu - lich an - nimmt.

der dir so ganz de - mü - tig kommt, und sich dei - ner so treu - lich an - nimmt.

61

61 2. Chorus

der dir so ganz de - mü - tig kömmt, und sich dei - ner so treu - lich an - nimmt.

[9. Strophe]

65 *f* *Presto, forte*

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit ihm dei - nes Her - zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit ihm dei - nes Her - zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - eit ihm dei - nes Her - zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit ihm dei - - nes Her-zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit ihm dei - nes Her - zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit, be - reit ihm dei - nes Her-zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - eit ihm, be - reit ihm dei - nes Her-zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit ihm dei - - nes Her-zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit, be - reit ihm dei - nes Her-zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit, be - reit ihm dei - nes Her-zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit ihm dei - - nes Her-zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit, be - reit ihm dei - nes her-zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit ihm dei - nes Her - zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit, be - reit ihm dei - nes Her-zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - eit, be - reit ihm dei - nes her-zens Bahn,

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit ihm dei - - nes Her-zens Bahn,

[9. Strophe]

65 *f* *Presto, forte*
Tutti

Ei, nimm ihn heut mit Freu - den an, be - reit ihm dei - - nes Her-zens Bahn,

69

und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

69

und du dann ge nie - ßest sei - ner Güt.

und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

auf dass er komm in dein Ge - müt, und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

auf dass, auf dass er komm in dein Ge - müt, und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

auf dass er kommt in dein Ge - müt, und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

auf dass, auf dass er komm in dein Ge - müt, und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

69

und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

und du, und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

69 3. Chorus 6 4 # Tutti 6 6 6

auf dass er kommt in dein Ge - müt, und du ge - nie - ßest sei - ner Güt.

2. Teil

[10. Strophe]

1

p Lento, piano

Un - ter-wirf ihm dei - ne Ver-nunft, un - ter-gib sei - ner Herr-lich - keit

Un - ter-wirf ihm dei - ne Ver-nunft, un - ter-gib sei - ner Herr-lich - keit

Un - ter-wirf ihm dei - ne Ver-nunft, un - ter gib sei - ner Herr-lich - keit

Un - ter-wirf ihm dei - ne Ver-nunft, un - ter-gib sei - ner Herr-lich - keit

1

in die-ser gna-den-rei - chen Zu - kunft,

in die-ser gna-den-rei - chen Zu-kunft,

in die-ser gna-den-rei - chen Zu-kunft,

in die-ser gna-den-rei - chen Zu-kunft,

1

[10. Strophe]

Lento, piano

1

1. Chorus

#

b

2. Chorus

1. Chorus 6

#

Un - ter-wirf ihm dei - ne Ver-nunft, in die-ser gna-dn - rei - chen Zu-kunft, un - ter-gib sei - ner Herr-lich - keit,

[11. Strophe]

6

die Wer - ke der Ge - rech - tig - keit.

die Wer - ke der Ge - rech - tig - keit.

die Wer - ke der Ge - rech - tig - keit.

die Wer - ke der Ge - rech - tig - keit.

6

die Wer - ke der Ge - rech - tig - keit.

die Wer - ke der Ge - rech - tig - keit.

die Wer - ke der Ge - rech - tig - keit.

die Wer - ke der Ge - rech - tig - keit.

be-wahrt dich vor der Höl - len Pein,

be-wahrt dich vor der Höl - len Pein,

be-wahrt dich vor der Höl - len Pein,

be-wahrt dich vor der Höl - len Pein,

6

Wo du das tust, so ist er dein,

Wo du das tust, so ist er dein,

Wo du das tust, so ist er dein,

Wo du das tust, so ist er dein,

[11. Strophe]

6

die Wer - ke der Ge - rech - tig - keit. Wo du das tust, so ist er dein, be-wahrt dich vor der Höl - len Pein,

11

11

er schließt dir zu, er schließt dir zu des Him - mels Tür,

er schließt dir zu, er schließt dir zu des Him - mels Tür,

er schließt dir zu, er schließt dir zu des Him - mels Tür,

er schließt dir zu, er schließt dir zu des Him - mels Tür,

11

wo nicht, so sieh dich e - ben für, er schließt dir zu, er schließt dir zu des Him - mels Tür.

wo nicht, so sieh dich e - ben für, er schließt dir zu, er schließt dir zu des Him - mels Tür.

wo nicht, so sieh dich e - ben für, er schließt dir zu, er schließt dir zu des Him - mels Tür.

wo nicht, so sieh dich e - ben für, er schließt dir zu, er schließt dir zu des Him - mels Tür.

11 4. Chorus 6 6 4 3. 4. Chorus 6 4 3 5 6 4 3

wo nicht, so sieh dich e - ben für, er schließt dir zu, er schließt dir zu des Him - mels Tür.

[17] [12. Strophe]

Forte

[17]

Sein er-ste Zu-kunft in die Welt,

Sein er-ste Zu-kunft in die Welt,

Sein er-ste Zu-kunft in die Welt,

Sein er-ste Zu-kunft in die Welt,

ist in sanft - mü - ti - ger Ge - stalt,

ist in sanft - mü - ti - ger Ge - stalt,

ist in sanft - mü - ti - ger Ge - stalt,

ist in sanft - mü - ti - ger Ge - stalt,

[17]

f die an-der wird er-schreck-lich sein,

f die an-der wird er-schreck-lich sein,

f die an-der wird er-schreck-lich sein,

f die an-der wird er-schreck-lich sein,

die an-der wird er-schreck-lich sein,

[12. Strophe]

Forte

2. Chorus 3. Chorus 6 5 6 55 43

Die er-ste Zu-kunft in die Welt ist in sanft - mü - ti - ger Ge - stalt, die an - der wird er - schreck

23

f Die an-der wird er-schreck-lich sein,

f Die an-der wird er-schreck-lich sein,

f Die an-der wird er-schreck-lich sein,

f Die an-der wird er-schreck-lich sein,

Die an-der wird er-schreck-lich sein,

23

f die an-der wird er-schreck-lich sein, den Gott-lo-sen zu gro-ßer Pein.

f die an-der wird er-schreck-lich sein, den Gott-lo-sen zu gro-ßer Pein.

f die an-der wird er-schreck-lich sein, den Gott-lo-sen zur gro-ßen Pein.

die an-der wird er-schreck-lich sein, den Gott-lo-sen zur gro-ßen Pein.

f die an-der wird er-schreck-lich sein, die an-der wird er-schreck-lich sein,

f die an-der wird er-schreck-lich sein, die an-der wird er-schreck-lich sein,

f die an-der wird er-schreck-lich sein, die an-der wird er-schreck-lich sein,

f die an-der wird er-schreck-lich sein, die an-der wird er-schreck-lich sein,

die an-der wird er-schreck-lich sein, die an-der wird er-schreck-lich sein,

23

die an-der wird er-schreck-lich sein,

die an-der wird er-schreck-lich sein,

die an-der wird er-schreck-lich sein,

die an-der wird er-schreck-lich sein,

die an-der wird er-schreck-lich sein,

23 3. Ch. $\sharp$ $\sharp$ Tutti 2. Chorus 4 3 5 6 *p*

lich sein, den Gott-lo-sen zur gro-ßen Pein.

[13. Strophe]

27

p Piano

Die a - ber bleibn in Chri - sto stehn, wer - den zur e - wi - gen Freud ein - gehn,

Die a - ber blei - ben in Chri - sto stehn, wer - den zur e - wi - gen Freu - den ein - gehn,

Die a - ber blei - ben in Chri - sto stehn, wer - den zur e - wi - gen Freu - den ein - gehn,

die a - ber blei - ben in Chri - sto stehn, wer - den zur e - wi - gen Freud ein - gehn,

27

27

[13. Strophe]

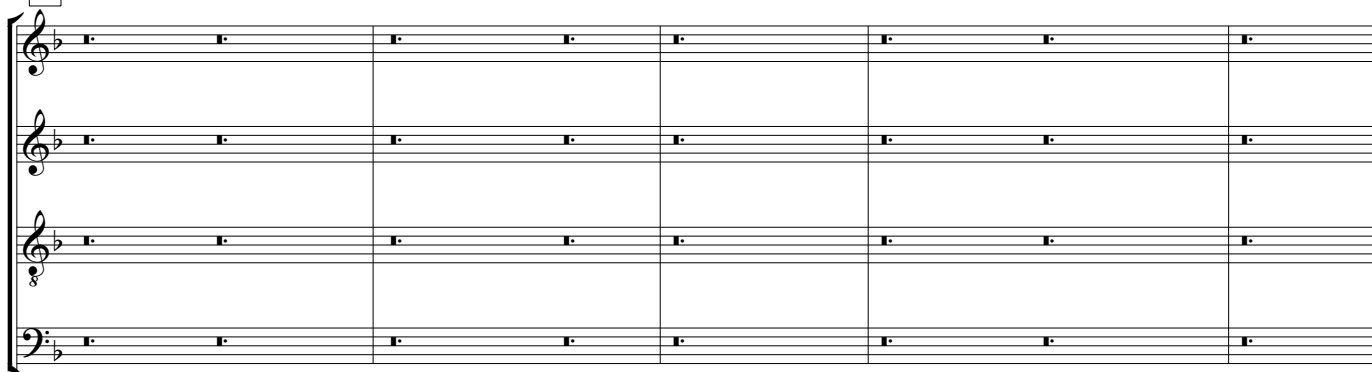
Piano

1. Chorus

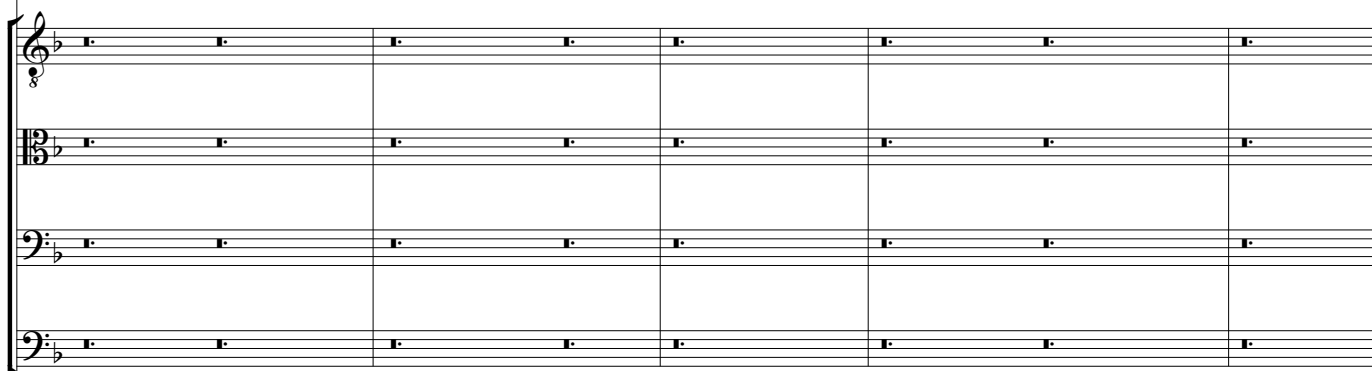
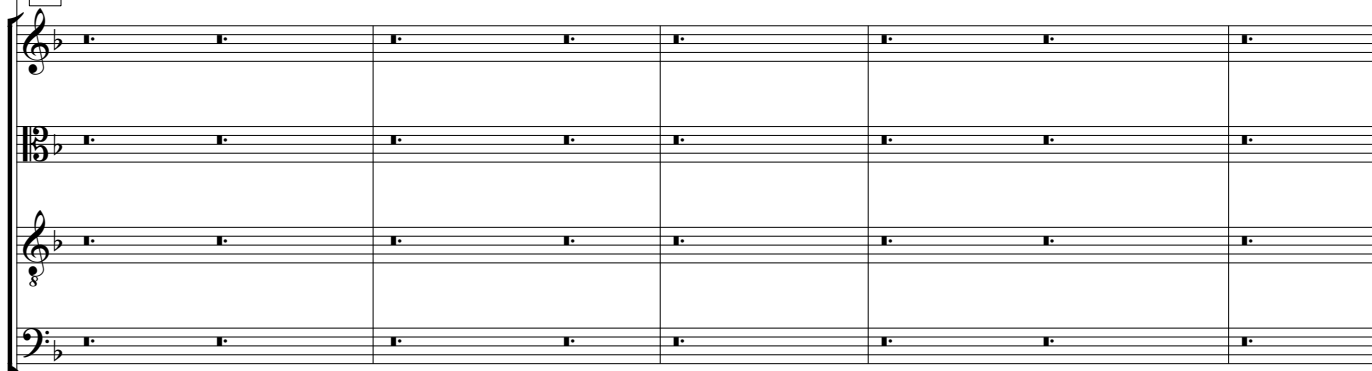
27

Die a - ber bleibn in Chri - sto stehn, wer - den zur e - wi - gen Freud ein - gehn,

31



31



31

p und be - sit - zen der En - gel Chor, dass sie kein Ü - bel mehr be - rührt.

p und be - sit - zen der En - gel Chor, der En - gel Chor, dass sie kein Ü - bel mehr be - rührt.

p und be - sit - zen der En - gel Chor, dass sie, dass sie kein Ü - bel mehr be - rührt.

p und be - sit - zen der En - gel Chör, dass sie kein Ü - bel mehr be - rührt.

31

p 4. Chorus 5 6 4 6 6 6 *f*

und be - sit - zen der En - gel Chör, dass sie kein U - bels mehr be - rührt.

[14. Strophe]

f Presto, forte

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge bor - nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge bor - nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem, sei - nem ein - ge - bor-nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge - bor - nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge - bor-nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge bor - nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge - bor-nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ein - ge - bor-nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge bor - nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge bor - nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ein - ge - bor-nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Tron, samt sei-nem ei - nig ge bor - nem Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge bor - nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge - bor - nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge - bor-nen Sohn, dem heil-gen

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ein - ge - bor-nen Sohn, dem heil-gen

[14. Strophe]

Presto, forte

Tutti

Dem Va-ter in dem höch - sten Thron, samt sei-nem ei - nig ge - bor - nen Sohn, dem heil-gen

40

Gei - ste glei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob und

Gei - ste ge - lei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob und

Gei - ste glei - cher Weis, glei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob und

Gei - ste ge - lei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und

40

Gei - ste glei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob und

Gei - ste ge - lei - cher Weis in E - wig - keit sei Lob, Ehr und

Geist, dem heil - gen Geist glei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob, sei Lob und

Gei - ste ge - lei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und

Gei - ste ge - lei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und

Gei - ste glei - cher Weis, glei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob, sei Lob und

Gei - ste glei - cher, glei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob und

Gei - ste glei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob und

40

Gei - ste glei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob und

Gei - ste ge - lei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und

Gei - ste glei - cher Weis, glei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob, sei Lob und

Gei - ste ge - lei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und

40

Gei - ste glei - cher Weis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und

44

Lento

Preis, in E - wig - keit sei Lob und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und Preis.

44

Preis, in E - wig - keit sei Lob und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob, sei Lob und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob, sei Lob und Preis:

Preis, in E - wig - keit sei Lob und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob und Preis.

44

Preis, in E - wig - keit sei Lob, sei Lob, Ehr und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob, sei Lob, Ehr und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob, sei Lob und Preis.

Preis, in E - wig - keit sei Lob, sei Lob, Ehr und Preis,

Lento

44

Preis, in E - wig - keit sei Lob, Ehr und Preis.

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen ϕ sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **¢** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux

mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.
C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

vlaeyen.koen@telenet.be